

ОТЗЫВ

официального оппонента на диссертацию Исломовой Джамили Мадисмоновны на тему «Особенности перевода таджикской детской поэзии на русский язык: 60-90-е годы XX века», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология. - Душанбе, 2021. – 169 с.

Рецензируемая диссертационная работа рассматривает одну из актуальных проблем современной науки, связанной с исследованием особенностей переводов таджикской детской поэзии 60-90-х годов XX века на русский язык.

Как известно, таджикская литература, являющаяся неотъемлемой частью мировой культуры, формировалась в тесной взаимосвязи с литературами соседних народов, в том числе и русской литературой.

Перевод произведений таджикской литературы на другие языки, начавшийся с древних времён, продолжается и по настоящее время. Следует подчеркнуть, что во второй половине XX века в литературных и научных кругах России большой интерес появился к таджикской литературе, в частности к поэзии.

Исходя из вышеизложенного, исследование особенностей перевода таджикской детской поэзии на русский язык в 60-90-е годы прошлого столетия будет способствовать освещению ряда проблем в истории развития современной литературы России и Таджикистана, в том числе изучению вопросов переводоведения и российско-таджикских литературных связей, чем подтверждается актуальность и важность темы настоящей диссертации.

Актуальность темы диссертационного исследования также определяется отсутствием специальных монографических работ, посвященных проблеме художественного перевода детской поэзии с таджикского языка на русский. Современная таджикская детская поэзия впитала в себя и творчески переработала не только богатый опыт фольклорной и классической поэтической традиции, но и усвоила лучшие достижения русской и мировой литературы. И сегодня, когда для любой национальной литературы очень важно осмысление ее художественного опыта в разных аспектах, как в плане специфики национальной культуры, так и в ее межнациональном значении в современном таджикском литературоведении назрела необходимость изучения особенностей художественного перевода детской литературы с таджикского языка на русский. Своевременность данного исследования подтверждается тем обстоятельством, что до сих пор в таджикском литературоведении не

установлена степень, достоверности и адекватности по проблемам художественного перевода детской поэзии с таджикского на русский язык.

Другая актуальность темы данного исследования заключается в том, что до сих пор в таджикской литературе вопросы, связанные с осмыслением жанрово-стилистических особенностей таджикской детской литературы в целом и её поэзии, в частности, как части единой жанровой системы не были предметом специального монографического изучения. В этой связи представляется весьма актуальной и своевременной задачей исследование путей становления и развития жанров детской литературы в Таджикистане, определение ее национальной специфики, поэтики, стиля и воспроизведения этих особенностей в русских переводах.

Важно отметить, что в своих работах этими авторами затронуты многие аспекты творчества таджикских детских поэтов, обусловивших их поэтическое становление.

Рецензируемую работу Исломовой Джамили Мадисмоновны отличает комплексность, а также оригинальность постановки темы, методов анализа и логики исследования. Поставленные задачи последовательно раскрываются в главах работы. По структуре диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы. Диссертация имеет чёткую рубрикацию, соответствующую основным задачам и результатам исследования. Общий объём рукописи составляет 169 страницы, со списком литературы. Список литературы включает 233 источника.

Во введении обосновывается актуальность заявленной темы исследования, анализируется степень её разработанности, определяется методологическая, теоретическая и эмпирическая базы исследования, характеризуется его новизна, теоретическая и практическая значимость, излагаются основные элементы научной новизны работы и положения, выносимые на защиту.

Первая глава рецензируемой работы называется « Теоретические обоснование исследования особенностей развития таджикской детской литературы» и состоит из трёх разделов, в которых раскрыта суть развития таджикской детской литературы и роль переводной литературы в обогащении и развития таджикской детской литературы.

В первом разделе первой главы – «Из истории таджикской детской литературы» - представлен краткий обзор работ, посвящённых изучению таджикской детской литературы таджикскими литераторами. На нынешнем историческом этапе, как никогда раннее, необходимо исследование общего литературного процесса и его, отдельных наиболее важных звеньев. Детская и юношеская таджикская литература составляет органическую часть нашей современной таджикской литературы.

Автор диссертации изучает процесс зарождения и развития таджикской детской литературы в тесной связи с общим литературным процессом и развитием литературы Таджикистана и в частности детской.

Во втором разделе первой главы - **«Роль и место переводной литературы в обогащении и развития таджикской детской литературы»** - носит теоретический характер, проанализирована научная литература о проблемах перевода с одного языка на другой язык, в частности с русского на таджикский язык, и выявлена роль переводной литературы в обогащении таджикской детской литературы. Влияние переводной литературы, особенно русской, на творческий путь таджикских писателей и творческое усвоение ими опыта в работе, претворение его в собственных произведениях способствует возникновению и развитию качественно новых явлений и в их родной литературе

В третьем разделе первой главы под названием **«Характеристика современной детской литературы»** на высоком научном уровне рассматривается современное состояние таджикской детской литературы. Автор убедительно подчёркивает, что современная таджикская детская литература отличается многообразием жанров, жанровых форм и стилевых направлений, богатством индивидуальных творческих личностей.

Во второй главе диссертации, под названием **«К истории становления и развития таджикской детской литературы»** на должном научном уровне и профессионально убедительно исследована история становления и развития таджикской детской литературы и проблемы перевода таджикской детской поэзии на русский язык.

В первом разделе второй главы под названием **«Из истории перевода таджикской детской литературы на русский язык»** рассматриваются вопросы перевода художественной литературы - важнейшая часть общей проблематики культурных связей между народами.

В современном мире перевод все больше выступает, как основная форма литературных контактов между народами, а переводчики способствуют развитию литературных связей.

Рассматривая проблему взаимосвязей литератур через призму художественного перевода, автор рецензируемой диссертации ставит вопрос об их взаимном обогащении. Художественный перевод помогает сохранить национальные традиции в культуре того народа, на языке которого он выполнен, а национальная литература немыслима без переводной, отвечающей тем же запросам духовной жизни народа, что и национальная.

Переводческое дело в Таджикистане начало приобретать в какой-то мере систематический характер во второй половине XX века.

В диссертации очень грамотно и профессионально дан анализ переводов, выполненных с таджикского языка на русский А.М. Ивановым, Н.П. Сергеевым, А.Ахундовой, В.Данько, Я.Козловским, В.Орловым, Г.Регистаном, И.Толмаковой и многими другими. Благодаря именно их творческой деятельности в области перевода русский народ получил возможность познакомиться на родном языке с произведениями таджикских детских поэтов и писателей и других всемирно известных таджикских писателей.

Автор диссертации акцентирует внимание на то, что в 60-90-е годы XX века на русский язык переведено множество произведений таджикской детской литературы, в том числе проза и поэзия Мирсаида Миршакара, Гулчехры Сулаймоновой, Мирзо Турсунзаде, Гаффора Мирзо, Убайда Раджаба, Сухайли Джавхаризода, Пулода Толиса, Аминджона Шукухи, Мухаммада Гоиба и других писателей.

Постепенное развитие и совершенствование переводческой деятельности в Таджикистане выдвинуло ряд вопросов теории и практики художественного перевода с таджикского языка на русский. За последние годы появилось большое число статей, монографий, рецензий, сообщений и очерков по проблемам перевода с русского языка на таджикский язык, а также о роли этих переводов в повышении уровня переводческого мастерства в таджикской литературе и развитии русско-таджикских культурных и литературных связей.

В рецензируемой диссертации разработка проблем перевода таджикской детской поэзии основана на глубоком и тщательном рассмотрении теоретических положений о поэтическом переводе, связанных с определением содержания и значения базовых категорий: принципы, функции, особенности, основные критерии перевода.

Основной чертой поэтического перевода является, его относительно свободный характер, из-за строгой композиции и обязательной условности поэтической речи практически трудно найти прямые языковые и метрические соответствия. Специфической особенностью поэтического перевода является проблема передачи системы рифм, вызывающая определенные затруднения при выполнении стихотворного перевода.

Во втором разделе второй главы – **«Проблемы перевода современной таджикской детской поэзии на русский язык»** - предпринята попытка выявления существующих проблем переводов таджикской детской поэзии на русский язык. Следует отметить, то, среди огромного количества исследований пока не располагаем работами, обобщающими более чем сорокалетний опыт перевода произведений таджикской детской классики, в том числе произведений детских поэтов и писателей на русский язык. Между тем, необходимость подобного исследования диктуется требованиями времени.

Видные поэты и писатели М. Миршакар, А. Шукухи, А. Бахори, У. Раджаб, Г. Мирзо, Б. Ортиков, Бобо Ходжи, А. Шарифи, Н. Бакозода и другие, достойно продолжая творческие традиции основоположников таджикской детской литературы С. Айни и А. Лахути, внесли значительный вклад в её развитие и совершенствование.

Народная поэтесса Таджикистана, лауреат Государственной премии имени Рудаки Гульчехра Сулаймони занимает достойное место в этом ряду. Г. Сулаймони своим богатым и многогранным творчеством, обладающим особенностями исконно детской литературы, оказала большое влияние на

развитие этого жанра. Невозможно представить таджикскую детскую поэзию второй половины XX столетия без её яркого творчества.

Содержательные и ценные произведения поэтессы - новатора заслуживают отдельного изучения и осмысления всего её наследия. Диссертационная работа, с одной стороны, будет содействовать духовно-нравственному воспитанию будущих поколений, с другой - более конкретному определению роли и места поэтессы в истории таджикской детской литературы.

И хотя важность роли Гульчехры Сулаймони в истории таджикской детской литературы неоспорима, однако до сих пор многие аспекты её творчества не изучены сполна. Об этой поэтессе и некоторых её сборниках стихотворений, кроме ряда статей и рецензий, опубликованных в основном в газетах и журналах, отсутствует отдельное всесторонне обобщенное исследование. В сводных трудах академика Р.Амонова, профессоров Дж. Бобокалоновой и Н. Файзуллаева, посвященных истории детской литературы, творчество поэтессы подвергается анализу в отдельных случаях в связи с тем или иным литературным вопросом, т.е. косвенно. Многие таджикские исследователи единодушны в том, что творчество Гульчехры Сулаймони обладает большой ценностью, действенностью, плавностью, притягательностью и пленительностью, а самое главное, абсолютно доступно в понимании детям. Однако поныне в таджикском литературоведении не имеется специального монографического исследования, посвященного всестороннему и глубокому анализу её творчества.

На конкретном сравнительном материале диссертант подчёркивает необходимость соблюдения норм таджикского и русского языков, которое ведет к модификации содержания переводимых текстов, определяет возможность выбора произведений для сопоставительного анализа.

В диссертации произведена систематизация характерных ошибок русских поэтов-переводчиков, которые основаны на сопоставительно - аналитическом изучении оригинала и перевода, выявлении качественных переводов, благодаря уникальной школе переводчиков высокого уровня и сложившимся традициям художественного перевода в Российской Федерации и в Таджикистане.

Диссертант справедливо подчёркивает, что оценивая переводы детской литературы с таджикского на русский язык, не следует забывать о прагматике перевода. Переводы таджикской детской поэзии 60-90 х гг. XX века на русский язык, верно, передавали коммуникативную функцию оригинала.

В переводе детской поэзии с таджикского языка на русский не было устоявшихся традиций, поэтому оценивать эти переводы с позиции требований, которые предъявляет сегодняшнее переводоведение к художественному переводу, не совсем корректно.

Более поздние переводы (90-е годы) отражают изменения культурной ситуации – в этот период повысился читательский уровень, количество

билингвистов, и все настойчивее стала звучать необходимость передавать индивидуально-авторские черты оригинала в переводе, поэтику и стиль переводимого автора.

Исследуемые в диссертации проблемы художественного перевода детской поэзии с таджикского языка на русский в связи с их малоизученностью и слабой разработанностью, предоставляют широкие возможности и большие перспективы для дальнейших научных изысканий в данном направлении. Данная работа является первой попыткой научного анализа проблем художественного перевода детской поэзии с таджикского языка на русский. В диссертации рассмотрены лишь самые общие аспекты этого вопроса, требующие более глубокой планомерной разработки.

В **Заключение** работы подытожены результаты проведенного научного исследования. Диссертант резюмирует основные выводы, полученные в ходе анализа теоретической и практической базы исследования.

Автор диссертации констатирует, что выбранная в качестве основной методологии изыскания, позволили реализовать цели и решить задачи, сформулированные им во введении.

Диссертантом, на основе огромного фактологического материала, проделана большая аналитическая работа. С научной точки зрения, исследователь с позиции сегодняшних реалий переработал достаточно широкий пласт научных источников. Таким образом, работа написана достаточно хорошо, все намеченные цели и задачи достигнуты. В конце каждой главы даны логические выводы автора, которые можно считать достаточно убедительными и соответствующими исследуемой теме.

Однако, несмотря на научные достижения диссертации, в ней наблюдаются некоторые просчёты и упущения, устранение которых улучшило бы её качество при подготовке монографии к печати:

1. Отмечая хороший научный язык диссертации, считаем нужным подчеркнуть, что в отдельных местах у диссертанта наблюдается публицистический стиль изложения и ошибки стилистического характера.
2. В степени изученности проблемы выпали из поля зрения диссертанта некоторые исследования таджикских учёных.
3. На наш взгляд, слишком много детальных описаний при характеристике переводов отдельных произведений Г.Сулаймони. Это можно было сделать более лаконично.
4. Диссертант иногда вступает в спор с критиками и литературоведами касательно уровня и качества переводов произведений таджикских поэтов на русский язык. Но, нам кажется, что эти споры навязчивые, то есть автор диссертации хочет навязывать свою точку зрения, хотя в научных спорах, уместно доказывать свою научно обоснованную позицию.

5. В диссертации приведены переводы на русский язык некоторых стихотворений таджикских поэтов, но они не везде точны (64, 70, 140).
6. В работе встречаются повторы мыслей и размышлений (стр. 114, 124, 136), орфографические и пунктуационные ошибки.

Вместе с тем, считаем необходимым подчеркнуть, что все эти недочёты и высказанные пожелания никоим образом не снижают достоинства диссертации; они легко исправимы в процессе подготовки монографии.

На основании вышеизложенного, можно заключить, что диссертационное исследование Исломовой Джамили Мадисмоновны «Особенности перевода таджикской детской поэзии на русский язык: 60-90-е годы XX века», на соискание учёной степени кандидата филологических наук, выполнено на высоком научном уровне, представляет собой значимое исследование, по своей актуальности и научно-практической значимости отвечает и соответствует требованиям ВАК Министерства науки и высшего образования Российской Федерации, а её автор вполне заслуживает присвоения ей искомой учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08. – Теория литературы. Текстология.

Официальный оппонент:

Доктор филологических наук, профессор
кафедры таджикской литературы
Бохтарского государственного
университета им. Носира Хусрава, Тагаймуродов Рустам Хакимович

Подпись Тагаймуродова Рустама
Хакимовича
Начальник отдела кадров Бохтарского
государственного университета
им. Носира Хусрава



Шукурзод Дж. А.

Адрес: Республика Таджикистан,
город Бохтар, улица Дружбы народов,
дом 56, кв. 22.
E-mail: ahmadovsafar74@mail.ru
Тел.: (+992) 904105522

11 мая 2021 г.